

FROM THE DESK OF FR. TARAS

Choir Cues: 22 January 2023

32nd Sunday after Pentecost. Tone 7. Sunday after the Theophany
English Start

Troparia and Kontakia

Tropar of Sunday, tone 7. By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrh-bearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy.

Tropar of the feast, tone 4: When You, Lord were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest, / for the voice of the Father bore witness to You, / and called You His beloved Son. / and the Spirit, in the form of a dove, / confirmed the truthfulness of His word. / O Christ, our God, You have revealed Yourself// and have enlightened the world, Glory to You!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak of Sunday, tone 7. The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers! Hell is bound, while the prophets rejoice and cry: The Savior has come to those in faith! Enter, you faithful, into the Resurrection!

І н и н і і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

Kondak of the feast, tone 4: Today You have appeared to the universe / and Your light, O Lord, has shone on us / who with understanding praise You: / You have come and revealed Yourself, // light unapproachable

Reader: *The Prokimenon in the 7th Tone:* The Lord shall give strength to His people! The Lord shall bless His people with peace!

Тропарі і Кондаки

Тропар Недільний на голос 7. Зруйнував Ти хрестом Твоїм смерть, відкрив еси розбійникові рай, мирноносцям плач на радість змінив і апостолам проповідувати звелів, що Ти воскрес, Христе Боже, даруючи світові велику милість.

Тропар свята, голос 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, / відкрилось поклоніння Святій Тройці, / бо голос Отця про Тебе свідчив, / називаючи Тебе улюбленим Сином, / і Дух у вигляді голубиному / ці слова стверджував. / Слава Тобі, Христе Боже, / що з'явився і світ просвітив.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

Кондак Недільний на голос 7. Влада смерти не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Пекло уже переможене. Пророки одностайно радуються, промовляючи: "Явився Спаситель суцим у вірі, виходьте, вірні, до Воскресіння".

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Кондак свята, голос 4: Явився еси днесь у вселенній, / і світ Твій, Господи, знаменується на нас, / що свідомо Тебе славимо. / Ти прийшов і з'явився еси, / Світе Неприступний.

Epistle

Читець: *Прокимен на голос 7-ий.* Господь кріпость людям Своім дасть. Господь благословить людей Своїх миром.

Choir: The Lord shall give strength to His people! The Lord shall bless His people with peace!

Reader: Offer to the Lord, O you sons of God! Offer young rams to the Lord.

Choir: The Lord shall give strength to His people! The Lord shall bless His people with peace!

Reader: The Lord shall give strength to His people!

Choir: The Lord shall bless His people with peace!

ЕPISTLE

The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (Ephesians 4:7-13)

Brethren: But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended"-what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

When the reading has been completed

Priest: Peace be with you who reads.

Reader: And with your spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia, in the 7th, tone:

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High!

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: To declare Your mercy in the morning, and Thy truth by night!

Хор: Господь крѣпость людам Своѣм дасть. Господь благословить людей Своѣх миром.

Читець: Принесить Господеви, сини Божі, принесить Господеви молодых ягнят.

Хор: Господь крѣпость людам Своѣм дасть. Господь благословить людей Своѣх миром.

Читець: Господь крѣпость людам Своѣм дасть.

Хор: Господь благословить людей Своѣх миром.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання (Ефесян: 4:7-13)

Браття! Кожному ж із нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: «Піднявшись на висоту, полонив полон і дав дари людам». А «піднявшись» що означає, як не те, що Він і сходив раніше в пекельні місця землі? Хто зійшов, Той же і піднявся вище всіх небес, щоб наповнити все. І Він настановив одних апостолами, інших пророками, інших євангелістами, інших пастирями та вчителями, на довершення святих, на діло служіння, для створення Тіла Христового, аж доки всі прийдемо до єдності віри й пізнання Сина Божого, в мужа досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової.

Священик: Мир тобі.

Читець: І духові твоєму.

Диякон: Премудрість.

Читець: *Аллилуя, на голос 7-ий:*

Співці: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Читець: Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Співці: Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Читець: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

GOSPEL

The Holy Gospel according to St. Matthew (Matthew 4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, By the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

(Instead of "It is truly meet...", we sing the following)

Magnify, O my soul, her who is more honorable than the host on high, the most pure Virgin Theotokos.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeks to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou who knows well our love inspired by God, // for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Співці: Аллилуя, алилуя, алилуя.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання (Матвія 4:12-17)

Одного разу, коли ж почув Ісус, що Іоан відданий під варту, пішов до Галилеї. І, залишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі приморському, в краях Завулонових і Неффалимових, щоб збулося сказане пророком Ісасю, який говорить: земле Завулонова і земле Неффалимова, за Йорданом на шляху приморському, Галилеє язичників. Народ, що сидів у темряві, побачив світло велике, і тим, що перебувають у країні й тіні смерті, світло засяяло їм. Відтоді почав Ісус проповідувати й говорити: покайтеся, наблизилося бо Царство Небесне.

ЗАДОСТОЙНИК

Величай, душе моя, чеснішу від горніх воїнств Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос: Не в змозі ніяка людина прославляти достойно, не домислює навіть і ангельський розум оспівувати Тебе, Богородице, але Ти як блага віру прийми, бо знаєш любов божественну нашу; Ти бо християн заступниця, Тебе величаємо.

Причасний:

Хвалить Господа з небес, хвалить його в небі.

Аллилуя, алилуя, алилуя.